

THE ENGLISH AND FOREIGN LANGUAGES UNIVERSITY, HYDERABAD
DEPARTMENT OF GERMANIC STUDIES
COURSE DESCRIPTIONS – MA SEMESTER IV
JANUARY – MAY 2025

Course title	Translation and Interpretation II
Category	a. Existing course without changes
Course code	MAGERC606
Semester	IV
Number of credits	4
Maximum intake	NA
Day/Time	Mondays and Thursdays, 11 am – 1 pm
Name of the teacher/s	Ms. Annamary Bezawada
Course description	<p>(i) Brief overview of the course: In continuation with the course Translation and Interpretation I, this course aims to enable students to handle various kinds of difficult text types independently and understand the theoretical aspects of translation. It includes an introduction to Machine Translation, theory of translation and practical translation exercises of various types of difficult texts. Students will learn how to compare and evaluate various translations.</p> <p>Objectives of the course: Students will have an overview of theories, definitions, history, scope, and development of translation. They will gain competence in specific terminology, types and use of various dictionaries, translation and interpretation types, methods, procedures, techniques, strategies and challenges of translation and interpretation. Students will also get to practice translating various types of texts from English to German and vice versa so that they discover their way into translation.</p> <p>(ii) Programme Specific Outcomes: PO3: develop procedural knowledge in the field of German language teaching and translation across domains with an inter-disciplinary and intercultural approach. PO6: gain domain knowledge for translating various texts from German to Indian and other languages and vice versa. PO7: apply theoretical knowledge and analytical skills to read, analyze and translate German texts from diverse areas. PO10: exercise full personal responsibility for output of own work as well as for group/team outputs so as to be ready for a career in teaching, content development, translation, and interpretation.</p> <p>(iii) Learning Outcomes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To acquaint students with various definitions of translation, translation theories and approaches. a) 2. To help students to gain knowledge on the use of various dictionaries. c) 3. To help students acquire knowledge on the role and function of translation in the past and present. b)

	<p>4. To enable students to acquire competence in translating different types of simple texts from German to English and vice versa. d) (Current academic year Course Learning outcomes)</p> <p>a) domain specific outcomes b) value addition c) skill-enhancement d) employability quotient</p>
Course delivery	Lecture
Evaluation scheme	<p>Internal (modes of evaluation): 3 Internal Exams – Written (40%), out of which the two best will be considered.</p> <p>End-semester (mode of evaluation): Written Final (60%)</p>
Reading list	<p>Essential Reading: Material will be provided by the course instructor.</p> <p>Additional Reading:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gercken, Jürgen. Kultur, Sprache und Text als Aspekte von Original und Übersetzung. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1999. • Nida, Eugene A. & Taber, Charles R. The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill, 2003. • Hervey, S., M. Loughridge & I. Higgins. Thinking German Translation: A Course in Translation Method, German to English. 2nd ed. Paperback. London: Routledge, 2006. • Venuti, L. (ed.) The Translation Studies Reader. 2nd edition. London & New York: Routledge, 2004. • Das, Bijay Kumar. A Handbook of Translation Studies. Delhi: Atlantic, 2008.

Course title	European Thought
Category	a. Existing course without changes
Course code	MAGERC607
Semester	IV
Number of credits	4
Maximum intake	NA
Day/Time	Tuesdays and Wednesdays, 11 am – 1 pm
Name of the teacher/s	Mr. Gokul Somasekharan
Course description	<p>(i) Brief overview of the course: This course aims to provide students with an introduction to European Thought to enable them to understand German culture and literature in relation to the European intellectual background.</p> <p>Objectives of the course: This course gives an overview of the major philosophical developments in Europe including Enlightenment, Kantian philosophy, the German idealism of Fichte, Schelling and Hegel, Positivism, Materialism and acquaints students with the main ideas of thinkers like Marx, Schopenhauer, Kierkegaard, Nietzsche, Heidegger, Adorno, Walter Benjamin and Wittgenstein.</p> <p>(ii) Programme Specific Outcomes:</p>

	<p>PO1: gain advanced knowledge of German language, literature, culture, history, philosophy, translation and their relevance in the 21st century.</p> <p>PO4: obtain advanced cognitive and technical skills to critically analyze, compare, and critique literary texts across a variety of genres and epochs.</p> <p>PO5: acquire cognitive and technical skills required to analyze and evaluate existing research, design, and conduct independent research projects.</p> <p>PO7: apply theoretical knowledge and analytical skills to read, analyze and translate German texts from diverse areas.</p> <p>PO11: gain comprehensive knowledge of intercultural aspects of working in multinational environment, in corporate, and media sectors.</p> <p>(iii) Learning Outcomes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gain an overview about the various philosophical developments in Europe. a) 2. Gain an insight into the impact of European philosophy on German literature and culture. b) 3. Develop the ability to connect philosophical ideas with historical events. a) 4. Use the insights gained to write critical and analytical academic essays. b) <p>(Current academic year Course Learning outcomes)</p> <ol style="list-style-type: none"> a) domain specific outcomes b) value addition c) skill-enhancement d) employability quotient
Course delivery	Lecture
Evaluation scheme	Internal (modes of evaluation): 3 Internal Exams or assignments – Written (40%), out of which the two best will be considered End-semester (mode of evaluation): Written Final (60%)
Reading list	<p>Essential Reading: Material will be provided by the course instructor</p> <p>Additional Reading:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hans Joachim Störig. Kleine Weltgeschichte der Philosophie. Fünfter und Sechster Teil. Fischer Taschenbuch 1999. • Richard Tarnas. The Passion of the Western Mind: Understanding the Ideas that have shaped our World View. New York: Random House, 1993. (Tr. Das Wissen des Abendlandes: Das europäische Weltbild von der Antike bis zur Moderne. Düsseldorf: Albatros Verlag, 2006). • Jaques Barzun. From Dawn to Decadence. New York: Harper Collins, 2000. • Deckart, Gerard et al. Die Entstehung Europas: Die turbulente Geschichte unseres Kontinents und seiner Völker. Stuttgart: Das Beste, 1994.

Course title	Literature IV
Category	a. Existing course without changes
Course code	MAGERC608
Semester	IV
Number of credits	4
Maximum intake	NA
Day/Time	Mondays and Thursdays, 2 pm – 4 pm

Name of the teacher/s	Dr. Anu Pande
Course description	<p>(i) Brief overview of the course: This course introduces students to the genre Drama, its history and theory, including the Greek classical theatre, and in particular the German drama in its historical context. It provides them with an overview of the evolution of the German drama over the ages.</p> <p>Objectives of the course: The students will get an introduction to drama, its history and evolution, and various theories of the drama in order to enable them to study and interpret dramas in relation to their epoch and times. Besides reading extracts from representative dramas from various epochs by various German playwrights like Goethe, Bertolt Brecht, Wolfgang Borchert and Elfriede Jelinek, one German drama each from the 18th and 20th century will be studied, discussed and interpreted in detail.</p> <p>(ii) Programme Specific Outcomes: PO1: gain advanced knowledge of German language, literature, culture, history, philosophy, translation and their relevance in the 21st century. PO4: obtain advanced cognitive and technical skills to critically analyze, compare, and critique literary texts across a variety of genres and epochs. PO5: acquire cognitive and technical skills required to analyze and evaluate existing research, design, and conduct independent research projects.</p> <p>(iii) Learning Outcomes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gain knowledge of the evolution, characteristics and significance of the drama. a) 2. Understand the influence of societal trends and political developments on German dramas from different literary epochs. a) 3. Understand and interpret dramas using different interpretive models. b) 4. Gain knowledge of the theories of drama, and learn to apply it to the analysis of dramas. b) 5. Draft short essays analyzing various aspects of the dramas read. c) 6. Explore one's own research interests by checking if one is willing to work on topics of one's choice involving different aspects of German dramas. c) <p>(Current academic year Course Learning outcomes)</p> <ol style="list-style-type: none"> a) domain specific outcomes b) value addition c) skill-enhancement d) employability quotient
Course delivery	Lecture
Evaluation scheme	Internal (modes of evaluation): 3 Internal Exams or assignments – Written (40%), out of which the two best will be considered End-semester (mode of evaluation): Written Final (60%)
Reading list	<p>Essential Reading: Material will be provided by the course instructor.</p> <p>Additional Reading:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Asmuth, Bernhard: Einführung in die Dramenanalyse. 7. Auflage. Stuttgart & Weimar: Metzler, 2009. • Freytag, Gustav: Die Technik des Dramas. Reclam, Stuttgart 1983.

Course title	MA Dissertation
Category	b. Existing course without changes
Course code	MAGERC609
Semester	IV
Number of credits	6
Maximum intake	NA
Day/Time	NA
Name of the teacher/s	To be decided based on the topic.
Course description	<p>(i) Brief overview of the course: Students are required to choose a topic from the area of German language, culture, didactics, literature or translation in order to write a dissertation.</p> <p>Objectives of the course: Students will learn how to identify an area of research interest, formulate a research question or hypothesis, conduct research on their chosen topic under the guidance of a supervisor, and produce a methodologically and scientifically sound and coherent dissertation in German.</p> <p>(ii) Programme Specific Outcomes: PO2: acquire multidimensional research methods and techniques as well as understanding of research principles specific to diverse fields of Germanic Studies. PO4: obtain advanced cognitive and technical skills to critically analyze, compare, and critique literary texts across a variety of genres and epochs. PO5: acquire cognitive and technical skills required to analyze and evaluate existing research, design, and conduct independent research projects. PO7: apply theoretical knowledge and analytical skills to read, analyze and translate German texts from diverse areas. PO9: communicate in written and oral formats about the research findings at National and International fora. PO10: exercise full personal responsibility for output of own work as well as for group/team outputs so as to be ready for a career in teaching, content development, translation, and interpretation.</p> <p>(iii) Learning Outcomes: 1. Learn how to formulate a research question or hypothesis. a) 2. Gain an insight into conducting research using monographs, edited volumes, journal articles and internet resources. b) 3. Develop the ability to cite sources correctly. c) 4. Use the insights gained in the course on research methodology to write a critical and analytical dissertation. b) 5. Gain knowledge of writing a systematic and scientifically sound research work which will be useful in applying for higher studies and research positions. d) (Current academic year Course Learning outcomes) a) domain specific outcomes b) value addition c) skill-enhancement d) employability quotient</p>
Course delivery	Regular discussions with the supervisor
Evaluation scheme	Written dissertation (100%)

Reading list	<p>Essential Reading: A reading list based on the topic selected will be drawn up by the student in consultation with the supervisor.</p> <p>Additional Reading:</p> <ul style="list-style-type: none">• Norbert Franck: Handbuch Wissenschaftliches Schreiben. Eine Anleitung von A bis Z, utb, 2022.• Esther Odilia Breuer et.al: Wissenschaftlich schreiben – gewusst wie! Tipps von Studierenden für Studierende, utb, 2021.• Matthias Karmasin: Die Gestaltung wissenschaftlicher Arbeiten: Ein Leitfaden für Facharbeit/VWA, Seminararbeiten, Bachelor-, Master-, Magister- und Diplomarbeiten sowie Dissertationen, utb, 2019.• Manuel René Theisen et.al: Wissenschaftliches Arbeiten: Erfolgreich bei Bachelor- und Masterarbeit. Vahlen, 2021.• Simone Fischer: Erfolgreiches wissenschaftliches Schreiben. Kohlhammer, 2019.
--------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------